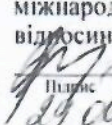


ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
 Віталій ТРЕТЬКО
2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Основи послідовного перекладу

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/index.php?categoryid=77
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота, в т.ч.			Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Д	4	8	5	150	56			56		94			+	
Разом ДФН			5	150	56			56		94			1	

Анотація навчальної дисципліни

Курс «Основи послідовного перекладу» спрямований на формування навичок окремих видів усного перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови. В межах курсу вивчаються особливості послідовного (абзацно-фразового) перекладу, в тому числі, із застосуванням перекладацького скоропису. Крім того, розвиваються навички двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю). Дисципліна «Основи послідовного перекладу» є однією із вибіркових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Кореквізити: Основи редагування перекладу, Прагматичні аспекти перекладу, Техніка нотування в усному перекладі, Техніка перекладу конференцій.

Мета і завдання дисципліни

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів вдосконалення навичок у двобічному перекладі. Мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з основними вимогами до двобічного перекладу, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю).

Завдання навчальної дисципліни: ознайомлення студентів з основними вимогами до двобічного перекладу, аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю). Навчальна дисципліна має забезпечити наявність таких компетентностей:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Очікувані результати навчання.

Наприкінці курсу студент **повинен**: *демонструвати* знання базової термінології суспільно-політичного дискурсу; *використовувати* екстралінгвістичні знання для розуміння і виконання послідовного перекладу англійською та українською мовами, долаючи міжмовну інтерференцію; *вільно користуватися* принципами та символами перекладацького скоропису під час усного послідовного перекладу; *здійснювати* якісний усний послідовний переклад.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 03. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 14. Використовувати англійську мов та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма		Заочна форма	
	Практичну роботу	Самостійну роботу	Практичну роботу	Самостійну роботу
<i>Тиждень 1-4</i>				
Тема 1. Послідовний переклад: основні вимоги та особливості застосування. Ступінчато-діагональна структура перекладацького скоропису. Послідовний переклад з використанням УПС.	12	16	1	20
<i>Тиждень 5-6</i>				
Тема 2. Послідовний переклад коротких повідомлень. Послідовний переклад з	8	13	1	20

використання УПС текстів офіційно-ділового стилю.				
<i>Тиждень 7-8</i>				
Тема 3. Послідовний переклад публічних промов. Послідовний переклад з використання УПС текстів газетно-публіцистичного стилю. Послідовний переклад з використання УПС текстів науково-технічного стилю.	8	13	1	20
Тема 4. Переклад інтерв'ю: загальні вимоги та техніки.	8	13	1	20
<i>Тиждень 9-10</i>				
Тема 5. Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення. Переклад інтерв'ю з середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення.	8	13	1	20
<i>Тиждень 11-12</i>				
Тема 6. Особливості використання УПС при перекладі інтерв'ю з розлогими питаннями та відповідями.	8	13	1	20
<i>Тиждень 13-14</i>				
Тема 7. Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації.	4	13		24
<i>Разом за VIII семестр</i>	56	94	6	144

Примітка. Практичні заняття студентів денної форми навчання проводяться щотижня по 4 год (відповідно до розкладу занять)

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка. Пропущене заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Студенти денної та заочної форм навчання повинні здати КР, що охоплюють 8 тем, вказаних у РП. Консультації для студентів денної форми навчання проводяться 1 раз на місяць у визначений викладачем час (для студентів заочної форми навчання – 2 рази на місяць).

Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватись як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань кваліфікаційної роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності. Набутті здобувачем знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок пере зарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

При оцінюванні студентів з курсу «Основи послідовного перекладу» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

Теоретичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «задовільно» (3) ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «незадовільно» (2) ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Практичне питання:

Оцінка «відмінно» (5) ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «добре» (4) ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «задовільно» (3) ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «незадовільно» (2) ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Основи послідовного перекладу» за VIII семестр, студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Послідовний переклад: основні вимоги та особливості застосування. Послідовний переклад коротких повідомлень. Послідовний переклад публічних промов. Двобічний переклад. Переклад інтерв'ю з використанням перекладацького скоропису. Переклад інтерв'ю. Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення. Переклад інтерв'ю із середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення. Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів у II семестрі за ваговими коефіцієнтами:

<i>Семестр навчання</i>			
Практичні заняття	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК: 0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками

D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатне для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Залік виставляється при отриманні студентом з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться "зараховано", а за шкалою ECTS – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

Структура залікової контрольної роботи для студентів денної та заочної форм навчання

Залікова контрольна робота включає два завдання:

1. Переклад інтерв'ю (послідовний переклад)
2. Усний переклад текстового фрагменту (конференції, виступи тощо).

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ З ДИСЦИПЛІНИ

1. Послідовний переклад: основні вимоги та особливості застосування.
2. Ступінчато-діагональна структура перекладацького скоропису.
3. Послідовний переклад з використанням УПС.
4. Послідовний переклад коротких повідомлень.
5. Послідовний переклад публічних промов.
6. Двобічний переклад. Переклад інтерв'ю з використанням перекладацького скоропису.
7. Переклад інтерв'ю з низьким ступенем стилістичного забарвлення.
8. Переклад інтерв'ю із середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення.
9. Використання елементів УПС при перекладі інтерв'ю з високою щільністю інформації.

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Практика усного перекладу. Тренувальні вправи: методичні вказівки до розвитку навичок усного перекладу студентів спеціальності Германські мови та літератури (переклад включно) / Д. Е. Дмитрошкін. – ХНУ, 2019. – 80 с.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. Центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Навч. посібник, за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 152 с.
4. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 224 с.
5. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

6. Модульне середовище для навчання. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/index.php?categoryid=77>
7. Електронна бібліотека університету.